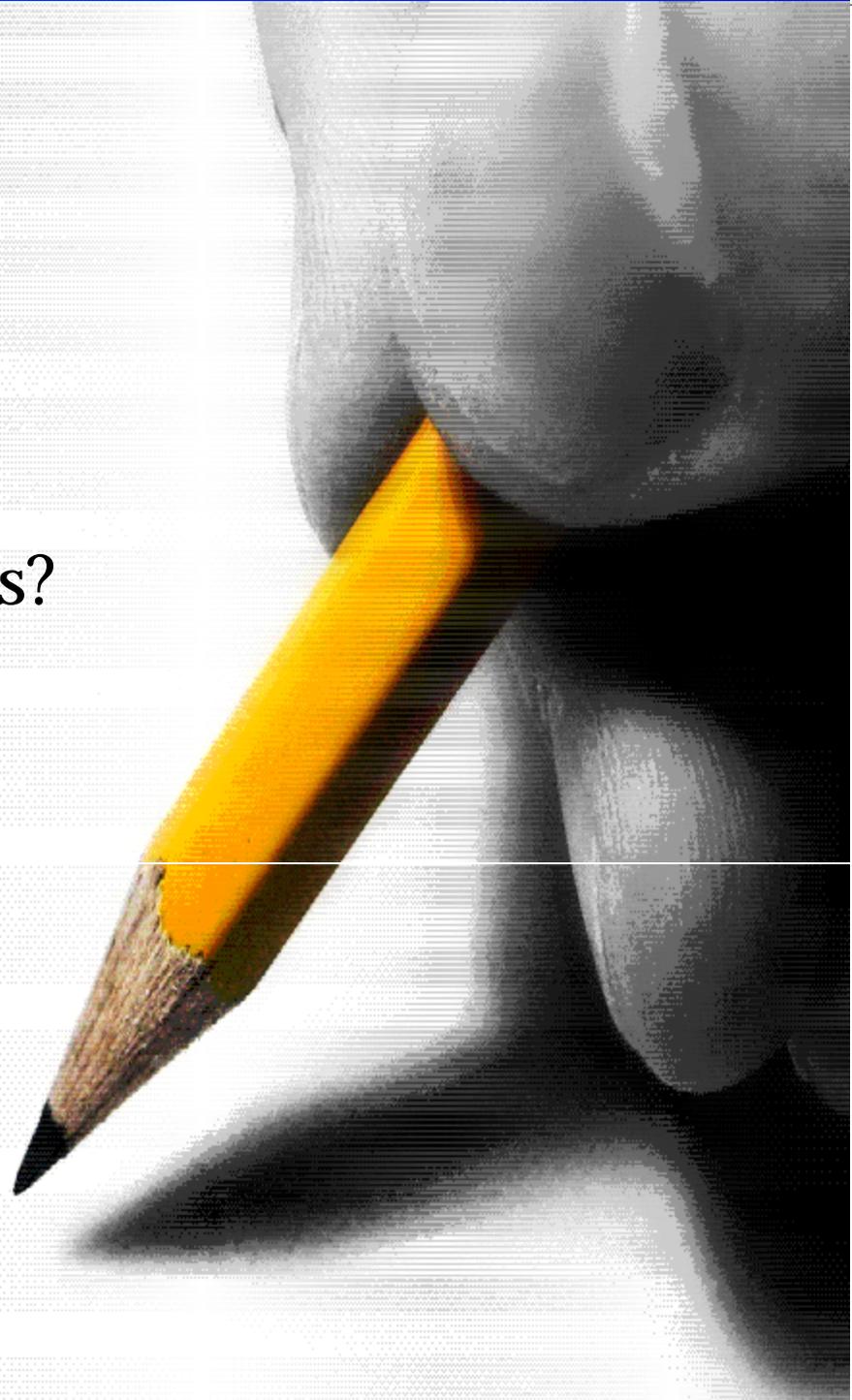




## Nuevas columnas:

- Y tú, ¿cómo traduces?  
Fernando Navarro  
en su rutina laboral
- Entorno de trabajo  
Gestión de calidad  
en el servicio  
de traducción
- Mango con arroz  
On the Diplomado



## ÍNDICE

Editorial	1
El castellano contranatural	2
Reseña editorial: Íkala	3
La traducción jurídica en Cuba	4
Congreso Mundial de Traducción Especializada	5
Contra la atracción paronímica	6
Literary Translation	10
Multiculturalismo en la novela	
<i>White Teeth</i> de Zadie Smith	12
Side by Side without a CAT	13
Gestión de calidad en el servicio de traducción	18
Fernando Navarro en su rutina de trabajo	22
On the Diplomado	25
La biblioteca del traductor: Glosario de petróleo y ambiente, Diccionario de uso del español	26
Intercambios: Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes (ACTI)	27
Conalti al día: Trámites y más trámites	28

**Comité Editorial:**

Patricia Torres, *editora*  
 Otilia Acosta, *editora asistente*  
 Yanira Urdaneta, *secretaria*

**Correctoras:**

Zulay García  
 Yanira Urdaneta  
 Francine Jacome  
 Conchita Delgado

**Colaboraron en este número:**

Pablo Roufogalis  
 Rafael Ceiro  
 Beatriz Sosa Martínez  
 Laura Bazzurro  
 Fátima Da Silva  
 James Reed

**Foto de portada:**

<http://sxu.hu>

**Diseño:**

Creática  
 Isabel Sacco

**ISSN:** 1856-5085

## EDITORIAL

Estamos celebrando dos años del relanzamiento de nuestro boletín.

Se trata de un esfuerzo que ha requerido mucho trabajo, pero que ha dado grandes satisfacciones. Para cada boletín hay que hacer muchos contactos (¡decenas de correos electrónicos enviados y recibidos!) y tomar muchas decisiones en cuanto al contenido, pero el proceso deja como gratificación el contacto con colegas y un enorme caudal de conocimientos nuevos.

La distribución se ha extendido y ahora abarca a los miembros de Conalti, suscriptores, colaboradores, autoridades universitarias vinculadas a la traducción y otras asociaciones. Vale la pena destacar la participación de colaboradores internacionales, que en estos dos años nos han abierto una ventana para observar la visión de colegas en Argentina, Uruguay, Chile, Colombia, Guatemala, Cuba y España.

Algunas secciones han desaparecido, pero la mayoría se mantiene: Opinión, Investigación, Tecnología, Formación Profesional, Reseña Editorial y Conalti al Día, entre otras. Seguimos con la serie sobre la traducción legal en el mundo hispanohablante. Ahora, además de Intercambios y La Biblioteca del Traductor, tenemos otras columnas: Mango con Arroz y El Entorno del Traductor. Además, hemos modificado poco a poco el diseño, para hacerlo más profesional y atractivo.

Nos corresponde reconocer la perseverancia del Comité Editorial, de los articulistas, los columnistas, los correctores y los diseñadores, así como de todos los colegas que nos han hecho algún comentario sobre la publicación. El boletín es el producto del esfuerzo de todos.

Falta mucho por hacer. Nuestra publicación tiene un gran potencial en cuanto a la difusión de contenidos y además como una vía para fomentar el reconocimiento de Conalti en particular y de la traducción en general. Los invitamos a formar parte de este esfuerzo mancomunado.

# EL CASTELLANO CONTRANATURAL

El español neutro es un castellano que busca ser de comprensión fácil y directa en toda América Latina y, de ñapa, en la comunidad hispanohablante de los Estados Unidos. El resultado, para **Pablo Roufogalis**, es como cocinar sólo con sal y pimienta negra

Dice la anécdota que un teólogo acusó a un filósofo de ser como un ciego dentro de un cuarto oscuro que busca a un gato negro...que no está allí. A lo que el filósofo respondió que el teólogo lo encontraría.

En el mundo de los escritores y traductores del español de América Latina se habla de un felino negro, un "tigreleón" o "ligre" para más señas, respecto a cuya nobleza ni el propio San Jerónimo, patrono de los traductores, podría juzgar. A ese engendro contranatural se le llama el "español neutro".

En el contexto de las empresas de publicaciones y de transmisiones informativas y de entretenimiento que van dirigidas a los países latinoamericanos, el español neutro es un castellano que busca ser de comprensión fácil y directa en todos nuestros países y, de ñapa, en la comunidad hispanohablante de los Estados Unidos.

Decía hace 31 años nuestro Copérnico que "los latinoamericanos somos a la vez descendientes de los conquistadores y del pueblo conquistado, de los amos y de los esclavos, de los raptos y de las mujeres violadas".

El castellano neutro es el hijo bastardo de un padre rígido y estricto: la necesidad insoslayable de las empresas mencionadas anteriormente de comunicarse con una audiencia hemisférica, y de una madre inocente:

la diversidad del lenguaje castellano hablado en América Latina.

La característica principal del castellano neutro es la ausencia de modismos y localismos, pero sin restringirse al llamado "castellano culto". Al castellano culto presumiblemente le faltaría la sencillez que exigen las revistas, noticieros, periódicos y programas de televisión.

La faceta más notoria del castellano neutro son los programas de televisión creados o traducidos para todos los países del hemisferio. Si se han hecho "bien", sólo utilizan un lenguaje de comprensión generalizada que en muchas situaciones resulta pobre e inexpresivo. Es como cocinar sólo con sal y pimienta negra.

Enrique Durán de CNN en español menciona en un artículo el término "castellano universal", presuntamente como una opción ante el castellano culto y el castellano neutro. Tal vez busca desligar a su canal del estigma del castellano neutro<sup>1</sup> y quizás expresa en forma inconsciente un rechazo a la palabra "neutro" que a los

---

<sup>1</sup> Para un ejemplo de cómo se lleva a la práctica la búsqueda de la neutralidad del castellano, visite el blog de Jaime Ovalle y lea el artículo de Mauricio Pombo llamado "Reglamento para la mediocridad", publicado originalmente en El Tiempo de Bogotá, en el que Pombo estigmatiza, entre otras cosas, la búsqueda de la neutralidad representada por un instructivo para escritores de telenovelas.

que hablan inglés les podría sonar a "castrado". Y no les faltaría razón.

Ahora bien, es evidente que ningún escritor o traductor que redacte textos informativos, técnicos o de entretenimiento para una audiencia hemisférica puede dejar de lado las restricciones ineludibles que le impone la diversidad de sus lectores. Debe aceptar que sí hay un "tigreleón" negro en el cuarto oscuro y actuar como si tuviera fe, a ver si se le da por añadidura. Pero muchos saltan enardecidos si esas mismas restricciones le son impuestas por otros, con particular hostilidad si quien se las impone es un "mercader".

Quizá el alboroto que produce dentro y fuera del ámbito de los escritores y

traductores el tema del castellano neutro se alimente o sea un reflejo de las contradicciones y dualidades de nuestras sociedades, no sólo en su acontecer interno sino también en sus relaciones con los demás países de América Latina y con el resto del mundo, en particular con los países exitosos y los valores que representan.

El "tigreleón" del castellano neutro parece despertar en nosotros los mismos sentimientos contradictorios que nuestros orígenes como pueblos y naciones.

*Ing. Pablo Roufogalis L.*

[proufogalis@popculttranslations.com](mailto:proufogalis@popculttranslations.com)

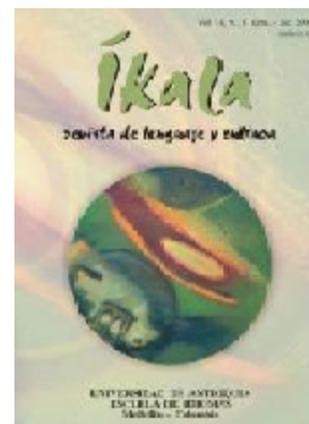
---

## RESEÑA EDITORIAL

### Íkala

(<http://quimbaya.udea.edu.co/~ikala/>)

Íkala, revista de lenguaje y cultura, es una publicación académica seriada, constituida desde 1996 como medio de expresión de la empresa editorial de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia (Colombia). Su objetivo es difundir las tendencias, las experiencias y los resultados de la teorización y aplicación del conocimiento en lenguas y culturas, tanto nativas como extranjeras.



#### Índice Volumen 11 N° 17 (selección)

Historia de la traducción: cuatro traductores colombianos del siglo XIX

*Trad. Paula Montoya; Trad. Juan Guillermo Ramírez; Trad. Claudia Ángel*

The Spectrum of Translation in Cortázar' s "Letter to a Young Lady inParis"

*Mg. María Constanza Guzmán*

La inclusión de la plataforma de aprendizaje en línea MOODLE en un curso de gramática contrastiva español-inglés

*Mg. María Elena Ardila; Mg. Juan Rodrigo Bedoya*

RESEÑA: Armstrong, Nigel, y Federico M. Federici, eds., Translating Voices, Translating Regions, Roma, Aracne, 241p.

*Mg. Wilson Orozco*

# LA TRADUCCIÓN JURÍDICA EN CUBA

Este texto forma parte de la ponencia *Apuntes para una evolución de la traducción jurídica en Cuba: los tres instrumentos legales traducidos con más frecuencia*, del traductor **Rafael Ceiro**

En 1973 se funda el Equipo de Servicio de Traductores e Intérpretes (ESTI). Esta agencia se encarga de las traducciones e interpretaciones oficiales en Cuba desde entonces. A pesar de que sus traductores no tienen firma ni sello autorizado como traductor público, la agencia sí es reconocida por el Estado como el único ente encargado de la realización y legalización de traducciones oficiales en el país. También en el ESTI se traducen documentos científico-técnicos. Sus intérpretes han acompañado a las delegaciones y personalidades del gobierno cubano a todas partes del mundo.

A partir de los años noventa, debido al colapso del campo socialista, la precaria situación económica que impacta al país y la necesidad de encontrar nuevos mercados e insertarse en el contexto internacional, hasta el momento desconocido, se produce una apertura al capital extranjero que contribuye con el aumento del comercio y la inversión extranjera en diferentes sectores de la economía. Por ello, surgen las sociedades mercantiles extranjeras y mixtas, asociaciones económicas internacionales y producciones cooperadas, entre otras, conllevando a nuevas relaciones jurídicas, incluso no concebidas en la legislación cubana, la cual tuvo que sufrir modificaciones para abarcar los

cambios acaecidos en el ámbito nacional.

Muchos juristas debieron actualizarse en la comprensión de las nuevas relaciones económicas, comerciales y jurídicas que se avecinaban. Sin embargo, el traductor, “ el puente entre las dos culturas” , no tuvo tiempo ni orientación para ello.

## El reto del cambio

Para el traductor jurídico actual ha sido un reto integrarse a los cambios ocurridos en el país, al tener que enfrentar la traducción de documentos legales con extrema fidelidad, claridad y el rigor técnico que ésta implica.

Sin embargo, esa misma apertura trajo consigo un aumento de intercambio entre los profesionales cubanos con los del resto del mundo. Se ha logrado que los traductores en Cuba manejen herramientas informáticas, como Trados y Wordfast, y que tengan acceso a Internet o al menos a un correo electrónico.

Asimismo, mediante el intercambio bibliográfico se han obtenido las más recientes versiones de diccionarios especializados y enciclopedias. Los convenios con agencias internacionales han permitido la creación de bases terminológicas y la realización de proyectos conjuntos. La solidaridad entre los traductores cubanos ha sido clave para superar muchas barreras.

La Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), (miembro de la Fédération Internationale des Traducteurs, FIT, y del Centro Regional para América Latina, CRAL) es la organización que representa a los traductores e intérpretes en el país. La ACTI fue fundada en el año 1994 y desde entonces ha luchado por dignificar el trabajo de sus miembros y ha desempeñado un papel decisivo en el intercambio e integración de los traductores

cubanos en la comunidad internacional.

En su tercer congreso, uno de los acuerdos tomados fue la creación y reconocimiento oficial, primeramente, de la figura del traductor jurídico y en una segunda etapa, del traductor jurado.

Rafael Ceiro  
Traductor jurídico inglés español  
[racmarti@gmail.com](mailto:racmarti@gmail.com)

## Congreso Mundial de Traducción Especializada

Lenguas y diálogo intercultural en un mundo en globalización

La Habana (Cuba), 8-13 de diciembre de 2008

Foro de discusión sobre las políticas actuales a escala internacional que benefician la labor del traductor como uno de los factores primordiales en la preservación de la diversidad lingüística. Paralelamente a las sesiones plenarias, se organizarán talleres específicos sobre temas relevantes y se mostrarán en una vitrina tecnológica herramientas de traducción innovadoras.

**Organización:** Unión Latina y Red MAAYA

**Apoyo:** Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI), Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) y Consejo de Traductores, Terminólogos e Intérpretes de Canadá (CTTIC).

**Idiomas oficiales:** español, francés, inglés, portugués y ruso

### Temática:

- Informática, Internet y traductor: eficacia y eficiencia
- “ La traducción es muy cara y lenta”, o mentiras del monolingüismo
- La traducción en organismos internacionales, y en las patentes y normas
- El traductor en diálogo con editores y productores de material audiovisual

**Fecha límite de envío de resúmenes de propuestas** ([cmt2008@unilat.org](mailto:cmt2008@unilat.org)):  
15 de mayo de 2008

**Notificación de aceptación:** 30 de junio de 2008

**Resumen:** El resumen de la propuesta debe incluir: título, punto de la temática en el que se inscribe la ponencia, idioma, nombre del autor, direcciones electrónica y postal, y teléfono(s). El resumen será presentado en español, francés o inglés, no debe constar de más de 500 palabras y debe ser remitido por vía electrónica.

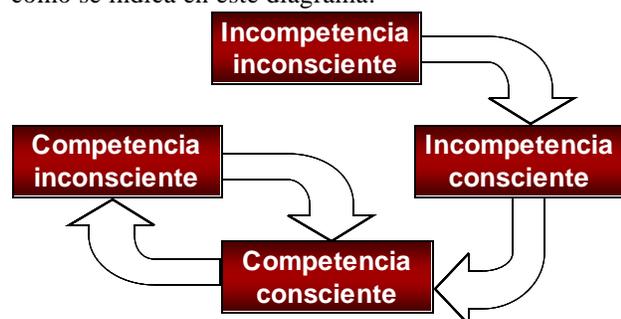
# CONTRA LA ATRACCIÓN PARONÍMICA

¿Cómo evitar caer en una de las trampas más comunes de la traducción? **Beatriz Sosa Martínez** ofrece una respuesta

Se sostiene que el proceso de aprendizaje consta de cuatro etapas: incompetencia inconsciente, incompetencia consciente, competencia consciente y competencia inconsciente<sup>1</sup>.

Cuando el traductor o la traductora profesional se enfrenta a un texto escrito en inglés, hay muchas palabras conocidas y de comprensión sencilla. En apariencia, esos términos no ofrecen dificultad de traducción que merezca la consulta de diccionarios para conocer o verificar su significado. El peligro está en los matices y en las similitudes entre la grafía en inglés y en castellano, con lo cual el traductor o la traductora los pasa directamente, sin corroborar. Ello puede provocar –en algunos casos– traducciones incorrectas; en otros, sin ser totalmente incorrectas, el uso de términos que resten claridad, riqueza lingüística, o estilo a la traducción, y otras veces, sin que su traducción literal constituya necesariamente un error o un anglicismo, como dice Antonio Medrano, se cae “en la innecesaria imitación servil del inglés”.

<sup>1</sup> Cuyo funcionamiento sería aproximadamente como se indica en este diagrama:



Una metodología a recorrer para mejorar este aspecto de la traducción, teniendo en mente las cuatro etapas indicadas del proceso de aprendizaje, podría comenzar por el estudio de teórico del fenómeno denominado **atracción<sup>2</sup> o tentación<sup>3</sup> paronímica**, permitirá empezar por tomar conciencia y no caer en la trampa de colocar en la traducción el término en español más morfológicamente cercano al inglés aunque no sea el más correcto. Este fenómeno consiste en dejarse llevar por parónimos interlingüísticos, es decir, palabras que se pronuncian igual o que se escriben de la misma manera: los homófonos y los homógrafos, muchos de los cuales se convierten en “falsos amigos”.

Una vez conscientes de este fenómeno y peligro, se está en condiciones de pasar de la etapa de incompetencia inconsciente a la de incompetencia consciente, en la cual sabemos que existe este riesgo, de manera que tenemos que comenzar a atenderlo y evitarlo.

En esta etapa del proceso entra en juego la investigación, la consulta atenta de diccionarios monolingües y de diccionarios de uso del idioma. Si bien lo más útil es recurrir a esos diccionarios, mencionaremos en este punto dos obras de excelente utilidad, cuya consulta y lectura permanente y sistemática resulta de gran utilidad y

<sup>2</sup> Mounin, Geroges, Los problemas Teóricos de la Traducción, Editorial Gredos, 1977.

<sup>3</sup> Alcaraz Varó, Enrique, El inglés jurídico, Ariel Derecho, 1994.

de elevado valor didáctico, y uno de sus valores primordiales es que insisten en la necesidad de una actitud crítica en el proceso de traducción.

El “ Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina”<sup>4</sup> del Dr. Fernando A. Navarro se destaca por tratarse de una herramienta excelente para traductores y traductoras que, pese a ser un diccionario “ de medicina” , contiene tantos comentarios útiles y formativos, que los traductores y traductoras que nunca hemos hecho traducciones médicas perfectamente nos podemos valer de él. El autor dice en la introducción que siempre supo que el suyo “ habría de ser un diccionario crítico y razonado” y ¡vaya si lo es!<sup>5</sup>

El “ Diccionario de dificultades del inglés” , de Alfonso Torrents dels Prats<sup>6</sup> es otra herramienta de características similares. Si bien se trata de un diccionario publicado en la década de los ochenta –y contiene términos modernos en el momento de su publicación, que no habían sido recogidos entonces por los diccionarios, pero actualmente forman parte del español corriente– su autor tenía muy claro este posible desenlace y lo expresa en la introducción: “ ..somos también partidarios de fijarnos unos ideales muy altos, que luego la realidad ya se encargará de

rebajar. Por ello, cuanto más elevadas sean nuestras normas lingüísticas de partida, mejor resistiremos los embates de la degradación general del castellano, ante la que, inevitablemente, alguna vez tendremos que ceder.”<sup>7</sup>

La consulta sistemática a éstos y otros diccionarios, sumada a la investigación cotidiana, seguramente permitirán avanzar en el proceso de aprendizaje, con lo cual se ingresaría al vaivén permanente entre la competencia consciente en la traducción de ciertos términos –hasta incorporar soluciones satisfactorias de traducción para ellos– y la necesidad de traducir términos nuevos que requieren nuestro proceso de investigación y búsqueda para hallar nuevas soluciones satisfactorias. Seremos competentes en la traducción de algunos términos, que quedarán incorporados a nuestros conocimientos sin necesidad de volver a realizar todo ese proceso de búsqueda, consulta e investigación, se tratará de la etapa de competencia inconsciente (ya no tendremos que hacer todo el proceso de reflexión e investigación para traducirlos). Seguramente llegarán otros términos, para los cuales deberemos realizar el mismo proceso.

Bien sabemos los traductores profesionales que la traducción acrítica no siempre tiene su origen en el desconocimiento, sino que muchas veces proviene de la fatiga, de falta de atención, de interferencias lingüísticas inconscientes, de distracciones

<sup>4</sup> Navarro, Fernando A., Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina, McGraw-Hill, 2000.

<sup>5</sup> Muchos artículos comienzan así: “Evítese el anglicismo..”, o “Evítese la traducción acrítica de..” y a continuación, se desarrollan ejemplos, explicaciones y reflexiones de inmensa utilidad.

<sup>6</sup> Torrents dels Prats, Alfonso, Diccionario de dificultades del inglés, Editorial Juventud, 1989.

<sup>7</sup> En la mayoría de los casos, se proponen soluciones de traducción mediante la ilustración con ejemplos de la prensa y se exponen razonamientos y comentarios valiosos.

momentáneas, de faltas de reflexión, de plazos muy ajustados y de otros factores, pero la manera de evitar que ello ocurra, será tomar conciencia de términos que, pasados irreflexivamente del inglés al español más cercano, darán como resultado una traducción de peor calidad. Pero confiamos en que un proceso de aprendizaje para

contrarrestar ese fenómeno paronímico, debería permitir una superación, un proceso más esmerado y, por ende, una mejor traducción.

*Beatriz Sosa Martínez*  
*Traductora pública*  
[bsm@internet.com.uy](mailto:bsm@internet.com.uy)

## “Case” y “evidence”: dos ejemplos

En el marco de las reflexiones anteriores, se ofrecen a continuación solamente dos ejemplos ilustrativos con soluciones alejadas de la tentación paronímica y alternativas a otras traducciones un tanto más cercanas al original:

### CASE

As the case may be – según

In any case – de todas formas, sea como sea

The case in progress – el proceso en curso

That is the case - así es

It' s a case of– se trata de

Case in point – ejemplo ilustrativo

A case can be made that – se puede afirmar fundadamente

Case history – antecedentes, expediente, historia clínica, ejemplo típico, trayectoria

Merits of the case – el fondo de la cuestión

In the vast majority of cases – la mayoría de las veces

To be a case in point – servir de ejemplo

To make a case – presentar argumentos

In the case of – tratándose de

The case for - en defensa de

That being the case - siendo así

As in the case – como ocurre con

If that' s the case– si es así

I think you have a case – tu petición me parece legítima

Case conference – sesión clínica

There is no case – queda sobreeséido

To be a case for - Razonamiento en favor (en contra); razones de peso, justificación; defensa, argumentos; abogar por, estimar que hay fundamento para, ser aconsejable

The case for defense/prosecution – la defensa/la acusación



# LITERARY TRANSLATION

The literary translator has to take into account the beauty of the text and its style, **Laura Bazzurro** explains

## Definition

Literary translation consists of the translation of poetry, plays, literary books, literary texts, as well as songs, rhymes, literary articles, fiction novels, novels, short stories, poems, etc.

Translate the language, translate their culture.

## Translation of Literary Styles

**Style** is the essential characteristic of every piece of writing, the outcome of the writer's personality and his emotions at the moment; a single paragraph can't be put together without revealing to some degree the personality of the author. Every writer has a literary style and his style is reflected in his writing. Some authors say that a translation should reflect the style of the original text while others say that a translation should possess the style of the translator.

A good translator should have a thorough knowledge of the source and target languages, be able to identify with the author of the book or poem, understand his culture and country, and employ a good method for translating literary texts.

The literary translator has to take into account the beauty of the text, its style, the lexical, grammatical and phonological features. Some of these may not be the same in the target language. For example, in the Arabic language there is no "you," which may be fundamental for a good translation. The aim of the translator is that the quality of the translation be the same

as the original text without leaving out any of the content.

In general, in literary translation we translate messages, not meanings. The text must be seen as an integral and coherent piece of work.

For example, if we are translating from Arabic into English or vice versa, we must take into account that the two realities are very different, their cultures have sometimes opposite views on certain matters, as well as on scientific and technological development. So the search for equivalent words is more complex.

When this is the case, the translator must find words in his own language that express almost with the same fidelity the meaning of some words of the original language, for example, those related to cultural characteristics, cooking skills or abilities of that particular culture.

Some ideas or characteristics are not even known or practised in the other culture. The practice of literary translation has changed as a matter of globalisation, texts have become more exotic, and these translations should contribute to a better and more correct understanding of the source culture of a country.

## Translation of Poetry

In poetry, form is as essential to preserve as contents. If the form is not preserved then neither is the poetry. Susan Bassnett-McGuire says: "The degree to which the translator reproduces the form, metre, rhythm, tone, register, etc. of the SOURCE

LANGUAGE text, will be as much determined by the TARGET LANGUAGE system and will also depend on the function of the translation. One of the more difficult things to translate is poetry. It is essential to maintain the flavor of the original text.”

A good translation discovers the “dynamics” of poetry, if not necessarily its “mechanics” (Kopp, 1998). As Newmark says, “Translation of poetry is an acid test showing the challenging nature of translating.” In the translation of poetry, puns, allusions, analogies, alliterations, figures of speech, and metaphors are always common.

### **Translation of Prose Poems**

Most translation authorities believe in some sort of stylistic loss in translating prose poems, let alone for rendering a poem into its equivalent verse. We must bear in mind that we should always be faithful to the meaning of the original poem.

### **Translation of Verses**

Arberry (1945) said that rhymed translation was comparable, in an acrobatic performance, to “setting an elephant to walk a tightrope.” This statement alone might suffice to show the difficulties inherent in performing such a task. The following translations are in verse:

“ All human beings are in truth akin,  
all in creation share one origin”

“ All Adam’s sons are limbs of one  
another,  
each of the self same substance as his  
brother.

“ Human beings are members of a whole,  
in creation of one essence and soul” .

“ Adam’s sons are body limbs, to say,  
for they are created of the same clay.”

Based on what we just discussed, it is assumed that although the translation of literary texts in general, and of poetry in particular, seems a far-fetched challenge and, in rare cases, only possible with partial semantic and stylistic loss, it is by no means totally impossible. Evidence shows that a skilled translator with poetic taste can achieve this end with the necessary literary features and devices of the source text kept intact.

### **Translation of Plays**

Most of the plays that go into a theatre in Buenos Aires, Argentina are translations. Words in the theatre are to be “recited”, to be said on a stage, and that means a series of restrictions or general conditions to be taken into account: the year it was said and written, the style, the language, etc.

The translator should say aloud the words that he is translating for a play, to hear how they sound on stage. One thing is to read and another is to “say” something. A text can be well translated in a book, but sound awful on stage. The work of the translator does not end when the work is given to be performed. It is advisable for the translator to work with the director and the actors to resolve problems when the text is put on stage. It is important to take into account the words used at the time the play takes place as well as the audience to which it is directed. For example, a translator from Spain will use the word “cojín” for cushion, while an Argentine translator will use “almohadón.” So the translator should work until the play is put on stage. That is the best recommendation for the translation of plays.

**Where to study**

Some universities in the world that offer courses on literary translation:

- Universitat Pompeu Fabra, Spain
- Universidad de Las Palmas de Gran Canarias, Spain.
- University of Manchester, UK
- Universidad de Alicante, Spain
- University of Edinburgh, UK
- University of Surrey, UK
- Institute of Translating and Interpreting, UK.

**Bibliography**

“ Teoría y Practica de la Traducción Literaria” . Ana Ramos Calvo, Universidad Autónoma de Madrid.

“ Translation of Literary Styles” , Sosng Xiaoxhu, Cheng Dongming. School of Economics, Changchun, China.

“ Translation of Theatre Plays”. Cristina Piña, writer, professor and translator.

*Laura Bazzurro*

*Traductora Pública - inglés*

*Universidad de la República*

*Montevideo, Uruguay*

*Profesora Inglés Comercial/Tesol*

[laubazz@montevideo.com.uy](mailto:laubazz@montevideo.com.uy)

<http://laubazz.winnernet.net>

---

## MULTICULTURALISMO EN LA NOVELA WHITE TEETH DE ZADIE SMITH

Trabajo que se presenta para optar al grado de Licenciatura en Idiomas Modernos

Autoras:

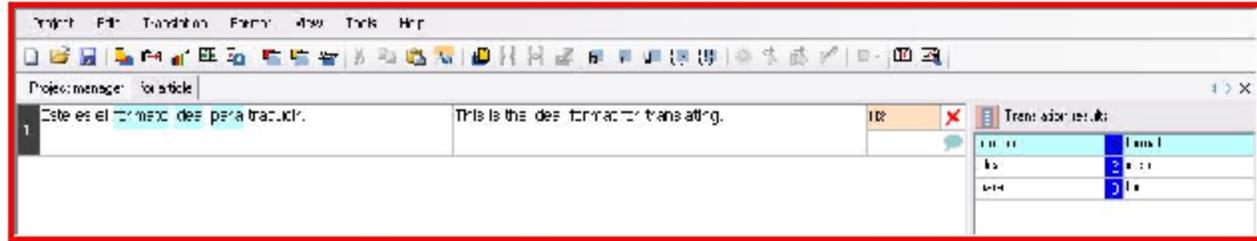
Fátima Da Silva y Dana Hernández

En esta investigación planteamos una aproximación al fenómeno del multiculturalismo en la novela *White Teeth* de la escritora inglesa Zadie Smith. Para lograrlo nos hemos apoyado en basamentos teóricos provenientes de diferentes áreas del conocimiento tales como los estudios culturales, la psicología social, la antropología, la sociología y la literatura. El punto de inicio consistió en la delimitación y definición del fenómeno del multiculturalismo, en donde, si bien se señalan las ideas de varios autores, se le da especial importancia a las premisas de O' Sullivan (1994), Cobo (1999) y Goldberg (2004). Para complementar la definición también se desarrollaron temas muy ligados al mismo tales como la

hibridez en los estudios postcoloniales, la identidad cultural, las subculturas, estrategias de aculturación, prejuicios y discriminación. A partir de ahí, desarrollamos el análisis en el que se prestó atención a las interacciones de poder entre las identidades más o menos poderosas que participan de manera significativa en la transformación de la sociedad en la que circunscriben sus acciones. Estas interacciones se analizaron tomando en cuenta categorías como la raza, el origen cultural, la religión, las subculturas, la orientación sexual, entre otras. Todo esto nos llevo a concluir, que el fenómeno del multiculturalismo, en este contexto literario específico, se presenta a través de interacciones de poder muy dinámicas y cada vez más complejas que además de recrear una situación en función de varias categorías simultáneamente, también logra que la oposición identidad dominante/identidad subalterna sea algo ambiguo y frágil.

## SIDE BY SIDE WITHOUT A CAT

There are several methods to deal with source and target texts, **James Reed** says



Computer software has been a major force behind translators' success over the past decade or so. CAT tools in particular have increased the productivity and consistency of translations. Indeed, they have provided translators with a simple and easy to read format: a grid with the source text, broken into segments on the left and empty segments assigned to the target text on the right. There are, of course variations on this model. Depending on the application, the source text may be on top and the target text on the bottom.

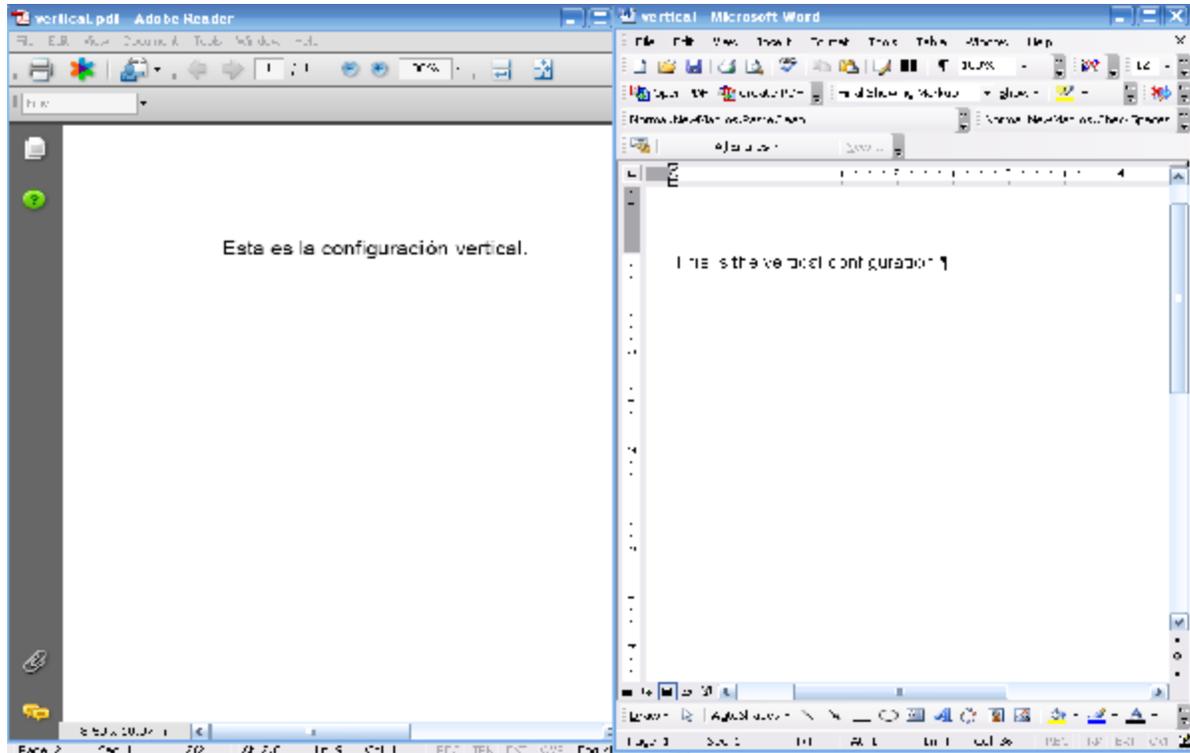
Because of the nature of some documents, especially legal ones, CAT tools simply cannot cope with all available file formats. There are sometimes workarounds where the translator or DTP specialist can perform OCR (**O**ptical **C**haracter **R**ecognition) on the original .PDF or .jpg document and produce a Word file that can be imported into a CAT tool. However, these solutions can often be more work than the translation itself! Manually correcting text that was misrecognized by an OCR application can be much more tedious and inaccurate than simply reading the source document and typing the translation in a Word document.

It is therefore crucial to make an initial evaluation before translating a document. You might perform OCR on it to see if it can be rendered into text without too much time and effort. If it is clear from the beginning that the source document is too blurry or illegible, then a scheme to translate it with two windows should be followed.

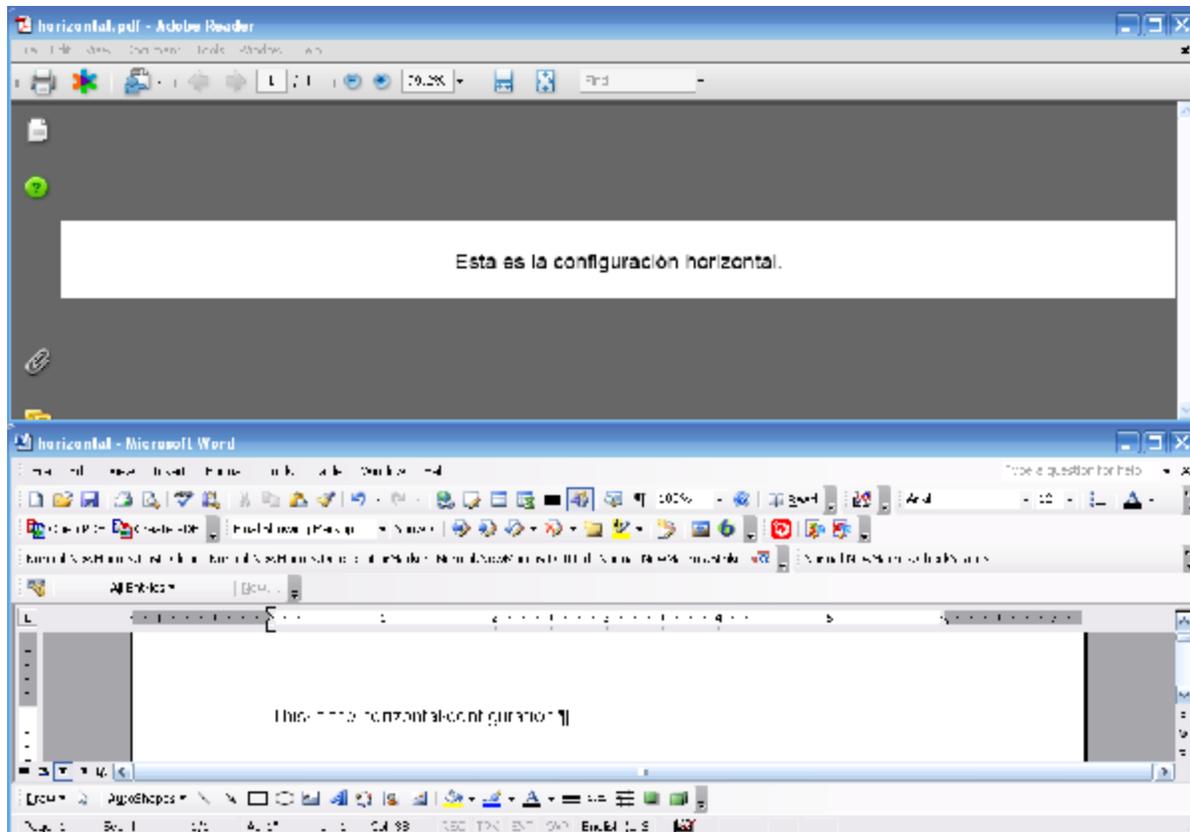
I, myself, have not found a setup that pleases me more than a CAT tool, specifically MemoQ. I alternate between several methods which I will discuss in detail below. They are: 1. side-by-side and top-and-bottom, 2. always on top, 3. two windows inside AccelMan, 4. two Word windows, 5. two WordPerfect windows.

As long as you have a fairly large computer monitor (17" and above), you are able to place two windows comfortably side by side. If the program's window is already maximized, you have to click on the two boxes in the upper right hand corner of your screen: 

Then you will need to size the window so that it takes up roughly one half of the screen. You need to do the same with the other window with the other half of the screen. You should end up with something like this:



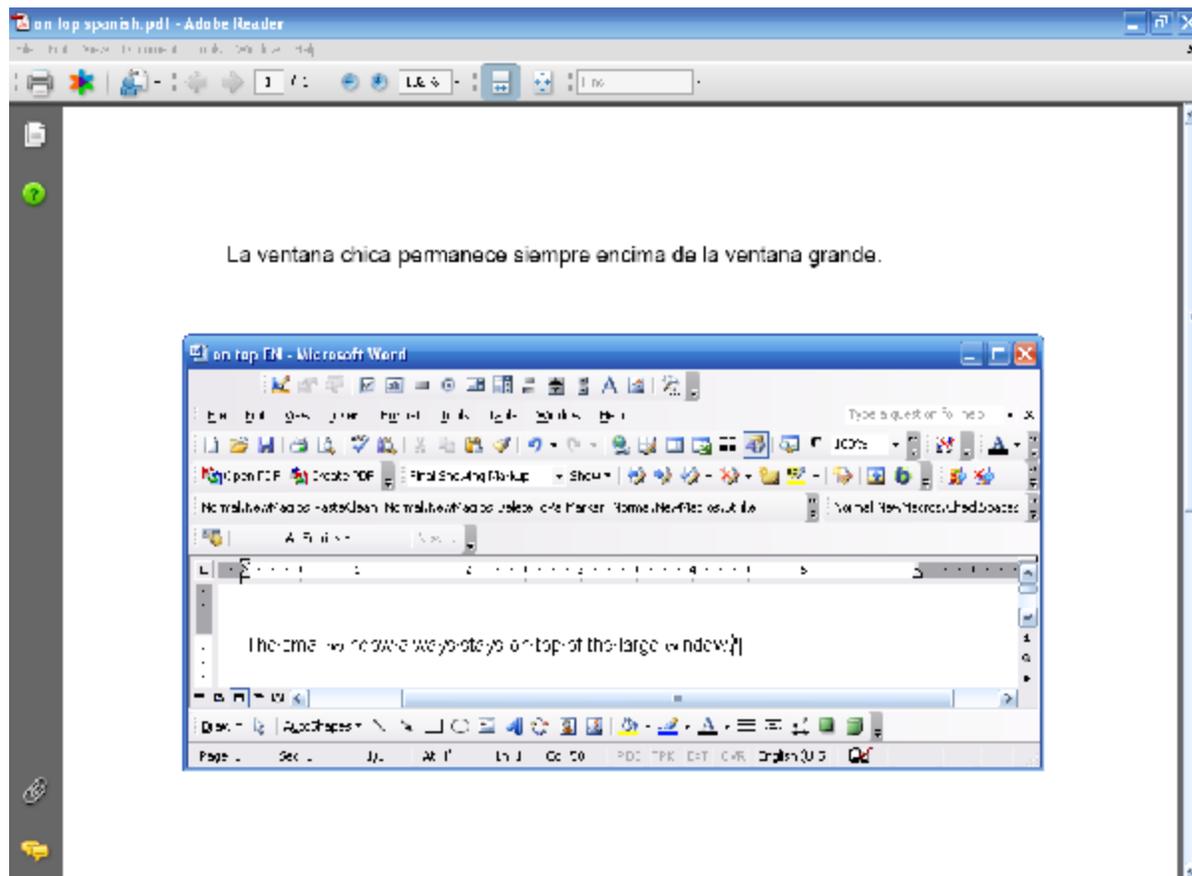
Or this:



I find that since computer monitors are generally wider than they are high, having one window above the other makes better use of screen space. I also believe that this configuration isolates the source from the target text a bit more than the side by side configuration. Therefore, as a translator, I tend to regard each text separately instead of constantly

glancing back and forth between the two texts.

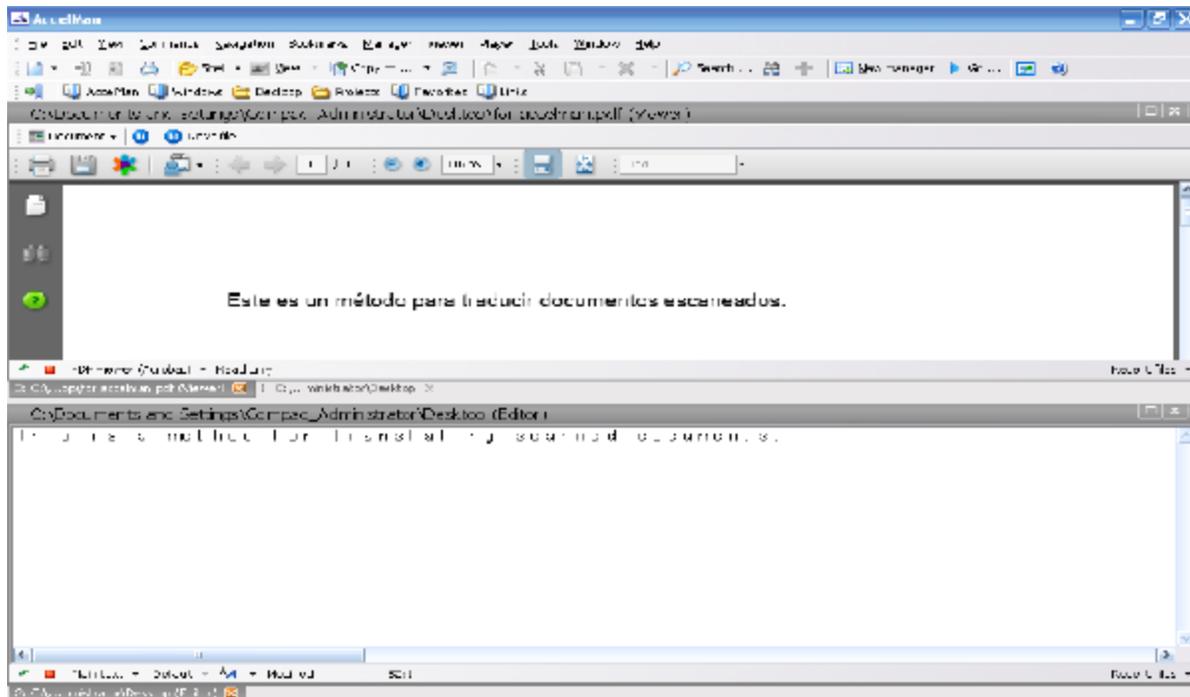
Pinning one window on top of the rest so it always stays on top is a strategy you may prefer if you don't need both windows to be of equal size. Ideally, you would want your target text window to be the window on top and move it around as you translate. It should look like this:



With [reSizer](#), all you have to do to pin a window on top of the rest is press Winkey plus the numbers keypad \*. Besides pinning windows on top of others for translation purposes, it is an excellent way to ask KudoZ questions without having to switch back and forth between the Internet Explorer window

and the source document you want to ask a question about.

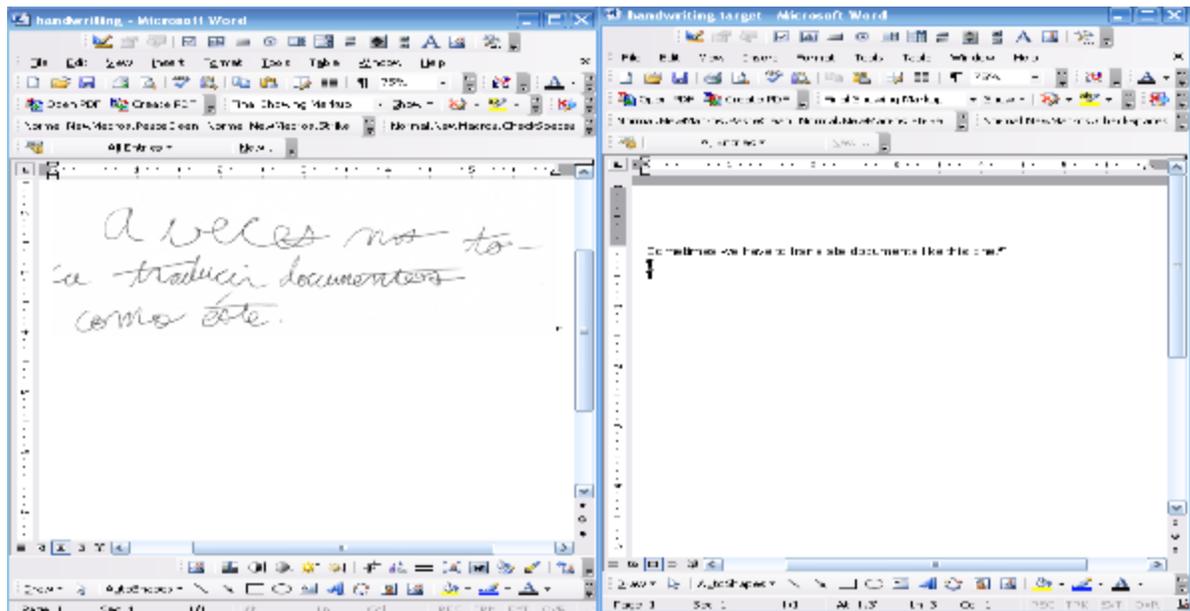
If you are not keen on resizing windows and pinning them on top, you might like [AccelMan](#). It automatically divides the two windows into equal sizes within the program itself. This is what it looks like:



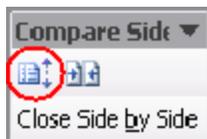
This application is easy to use and move around in. The only drawback I have experienced is that you cannot save formatted text. Though you can use the viewer to view Word documents, it won't let you save them. You therefore need to create a text file. This means you need to format the target text in Word after finishing the translation. However, if your target document does not need much

formatting, this can be a comfortable way of working.

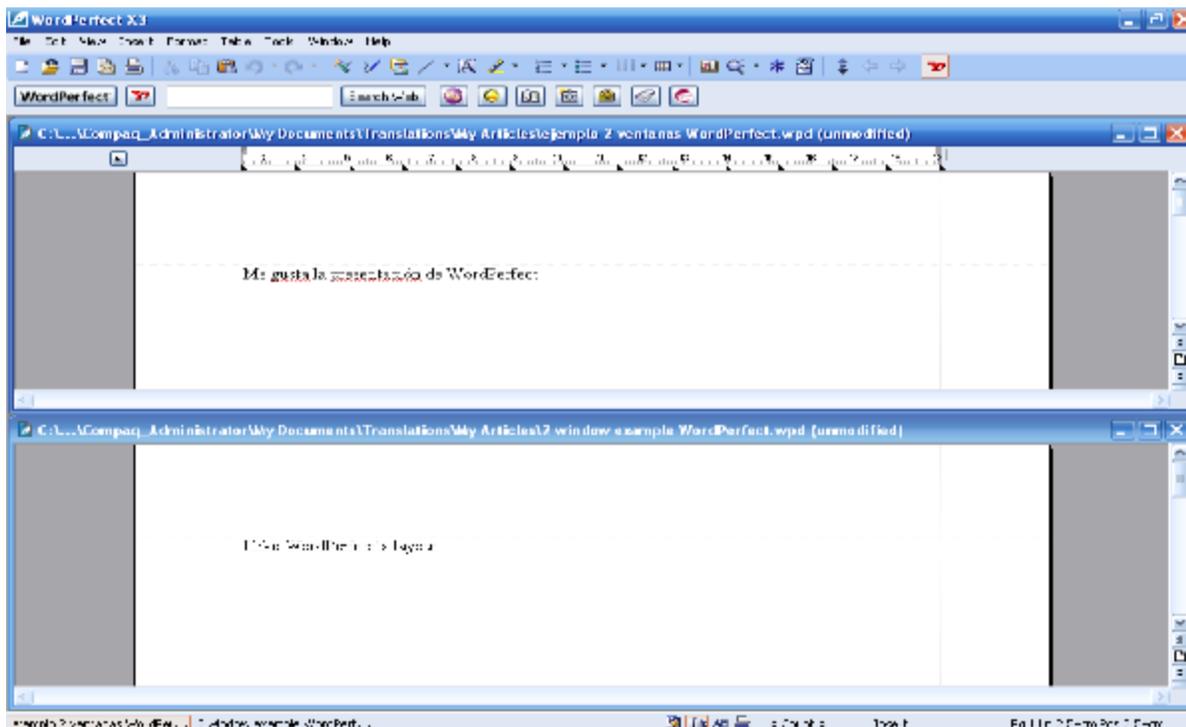
Then again, there are advantages of doing everything in Word. You can, of course, convert a scanned PDF to Word so that you can translate with two Word windows exclusively. The command for sharing the screen with two vertical windows is Window, Compare "document X" with "Document Y". You will have two windows that look like this:



This configuration's unique feature is Word's synchronous scrolling. This is advantageous to the translator especially when proofreading translations. With synchronous scrolling, you only need scroll one of the two windows and the other will scroll right along with it. By clicking the left button in the floating box that looks like this:



you can either turn on or turn off synchronous scrolling.



In the Window menu, you can arrange the windows either top to bottom or side by side and they will be automatically sized. As opposed to Word, I like how both windows are placed in one frame instead of two independent windows as is the case with Word. Unfortunately, WordPerfect does not have synchronous scrolling.

I realize that WordPerfect has long been outstripped by Microsoft Word. Nevertheless, I find that it has some features that Word does not. Its color scheme would seem friendlier to the tired eye than Word's.

I found it not worth my time to convert scanned PDFs to Word and then try to copy them into WordPerfect. However, image files can be cut and pasted into a WordPerfect document. Alternatively, you may have a text document you don't want to feed into a CAT tool, such as a literary work. In this last case, WordPerfect would be a suitable option and looks like this:

What is important is not the method you choose but rather the fact that you have chosen what works best for you. After all, if we are going to be at the computer for several hours a day, we need the most comfortable, personalized and productive translation environment available.

*Reed D. James*

<http://www.spangate.my.proz.com/>

# ENTORNO DE TRABAJO

Una visión distinta del mundo de la traducción

Fátima Da Silva \*



## GESTIÓN DE CALIDAD EN EL SERVICIO DE TRADUCCIÓN

Todavía recuerdo mis pasantías cuando estudiaba Ingeniería Industrial. Estaba muy contenta, porque iba a diseñar un plan de mantenimiento preventivo, basándome en las normas COVENIN. Cuatro meses después, luego de concluir las pasantías, me di cuenta que el plan no se iba poder implementar. ¿La razón? Muy simple: la empresa carecía de un sistema de gestión de calidad que le permitiera integrar el plan de mantenimiento que yo había diseñado.

### ¿Por qué es necesario un sistema de calidad?

La importancia de un sistema de gestión de calidad va mucho más allá de seguir minuciosamente las diferentes instrucciones, procedimientos y procesos que se puedan presentar en un plan. El sistema de gestión de calidad permite establecer las bases sobre las cuales se fundamenta el sistema de valores de la empresa. Cuando una empresa se compromete a diseñar un sistema de este tipo, comienza por crear una política de gestión que establecerá los objetivos para satisfacer las necesidades del cliente y permanecer en el mercado por más tiempo. Además, el sistema de gestión de calidad permite que cada departamento y todo el personal de la

empresa tengan mucho más claro su rol e importancia dentro de la misma. Esto a la larga permite que se genere un sentido de pertenencia a la empresa que permitirá satisfacer las necesidades del cliente con mayor eficiencia.

Ahora bien, aplicaré lo anterior a los servicios lingüísticos; más específicamente, a la traducción. Es interesante destacar que en el campo de la traducción se habla de la calidad desde dos perspectivas: la calidad del texto traducido y la calidad del servicio de traducción. Por un lado, es muy común decir que ofrecemos traducciones de calidad. En ese caso, estamos garantizando a nuestros potenciales clientes que la traducción de su texto va a ser lo más fiel posible al original y que no presentará ningún tipo de errores morfosintácticos, semánticos u ortotipográficos. En fin, que cumpliremos de manera precisa con el encargo de traducción. Por otro lado, tenemos la gestión del servicio que permite integrar el nivel de calidad mencionado con el servicio, para lograr la satisfacción total del cliente.

La gestión del servicio de traducción se inicia desde que el cliente nos contacta para contratar nuestros servicios y termina en el momento en que se le entrega la traducción. Es

\* *Ingeniero Industrial, Licenciada en Idiomas Modernos.*  
*fatimatamwood@yahoo.com, [www.fcdsbtraducciones.com](http://www.fcdsbtraducciones.com)*



8.- Las herramientas a través de las cuales se controlará el procedimiento y los recursos necesarios para cumplirlo;

9.- La documentación de referencia.

Básicamente, éstos son los puntos que se deben reflejar en el manual de gestión de calidad. Vemos que es necesario, desde un principio, establecer el cuadro de mandos y las responsabilidades que surgen en cada puesto de trabajo.

Posteriormente, la política de la empresa permitirá definir la misión, la visión y los objetivos generales y

específicos por los cuales la empresa decidió prestar su servicio. Una vez definida la política de la empresa, se determinarán los diferentes procesos que se manejarán dentro de la empresa. Considero en este momento que es importante saber que un proceso, según la norma ISO 9000:2000, consiste en “ un conjunto de actividades estrechamente relacionadas que interactúan entre sí y que transforman elementos de

entrada en resultados” .Luego que se definan los procesos, pasamos a definir sus procedimientos y, a su vez, cada procedimiento se desglosa en instrucciones a desarrollar para cumplimentarlo. Cuando se establecen los procedimientos, también se deben indicar las herramientas y recursos necesarios para su cumplimiento. Finalmente, será necesario establecer la documentación de referencia que permitirá recolectar la información de control de procesos.

**El sistema de gestión de calidad permite documentar el sistema en base a las diferentes normas técnicas existentes y facilita en gran medida su diseño e implementación**

## ¿Cómo podemos aplicar lo anterior a la prestación del servicio de traducción?

Con la información presentada en el párrafo anterior, la empresa, o inclusive un traductor autónomo, podría crear su sistema de gestión de calidad. Sin embargo, el sector de la traducción tiene a su favor la norma técnica UNE- EN 15038:2006, la cual se encarga de establecer los requisitos mínimos para la prestación óptima del servicio de traducción.

Básicamente, los siguientes puntos son los que debemos tomar en

cuenta en nuestro sistema de gestión de calidad:

1.- *Estructura organizativa de la empresa.* Este punto ya se explicó con anterioridad.

2.- *Política de la empresa.* Esto también se explicó con anterioridad.

3.- *Recursos humanos.* En este caso, nos debemos encargar de identificar y definir los

diferentes puestos de trabajo de la empresa. También hay que tomar en cuenta el perfil profesional de las personas que deberán ejercer dichos puestos de trabajo y, en función de estos perfiles, diseñar, en la medida de lo posible, un programa de capacitación y actualización, así como un plan de carrera dentro de la empresa. Para desarrollar este aspecto, siempre se deben tomar en cuenta las diferentes competencias que el traductor profesional debe poseer, tales como la competencia traductora, lingüística, cultural, etc.

4.- *Recursos técnicos.* En este punto se deben definir los diferentes equipos y sistemas mínimos necesarios para llevar a cabo cualquier proyecto de traducción y la gestión de la información (búsqueda, almacenamiento, tratamiento y recuperación de la información, entre otros).

5.- *Procesos entre el cliente y el ente que gestiona el servicio de traducción.* Aquí se debe tomar en cuenta el procedimiento de consulta del cliente y la viabilidad del proyecto de traducción; la entrega del presupuesto, la firma del contrato, el envío del material a traducir y del material complementario necesario para la traducción. Tomando en cuenta la norma, podríamos incluir en este punto un procedimiento para medir el grado de satisfacción y de fidelidad del cliente.

6.- *Procedimientos de los servicios de traducción.* Este último punto trata el proceso de traducción en sí mismo y se desglosa en varios procedimientos: gestión del proyecto de traducción, preparación y traducción. El procedimiento de gestión del proyecto de traducción define las actividades que se deben tomar en cuenta para poder llevar un control documentado de todo el proyecto que se inicia con la preparación, pasa por la asignación de los traductores y revisores, el envío de las instrucciones, control de la traducción y del cumplimiento de calendario y termina con el procedimiento de validación y la entrega final.

El procedimiento de preparación indica cómo se deben cubrir los aspectos administrativos, técnicos y lingüísticos para cada proyecto de traducción, como los equipos y

sistemas mínimos necesarios para el proyecto, las características particulares del texto a traducir y los requisitos para la gestión terminológica y la creación o el suministro de una guía de estilo.

El último procedimiento, el de traducción, consistiría básicamente en la traducción, en el que se integraría el nivel de calidad del texto meta. También se toman en cuenta las tareas de comprobación y revisión, los diferentes niveles de corrección y la comprobación final.

### **Último punto a tomar en cuenta: importancia de la certificación**

Más allá de la certificación, lo importante es la implementación de un sistema que permita un proceso de mejora continua. El sistema de gestión de calidad permite a las empresas —y también a los traductores autónomos, aunque en menor grado— organizarse y documentar el sistema, en base a las diferentes normas técnicas existentes, y les facilita en gran medida su diseño e implementación. Por eso la necesidad de resaltar que las normas son sólo una guía. La certificación del sistema dependerá de si los clientes lo exigen al momento de contratación de los servicios. Muchos critican su implementación, porque creen que es sólo una estrategia de mercado y una obligación para ir por una única tendencia. De ahí que la decisión dependa de cada empresa. Sin embargo, de nada servirá la certificación si, tras adquirirla, el sistema de calidad no se sigue implementando, evaluando y modificando, lo que traería como consecuencia la insatisfacción del cliente y la búsqueda de otro proveedor.

## Y TÚ, ¿CÓMO TRABAJAS?

Datos prácticos sobre cómo hacer nuestro trabajo

Patricia Torres\*

**Fernando Navarro en su rutina laboral****¿Traduces sólo a tu lengua materna o también haces traducción inversa?**

En 1993 abandoné el ejercicio de la medicina para dedicarme profesionalmente a la traducción biosanitaria, cuando me incorporé como traductor de plantilla al Servicio de Idiomas de los Laboratorios Roche, en Basilea (Suiza). Y allí me encontré con un Departamento de Traducción estructurado en cinco grupos: inglés, español, francés, alemán e italiano; de tal modo que cada traductor se ocupaba exclusivamente de las traducciones a su lengua materna. Desde el principio, pues, he hecho únicamente traducción directa —del inglés, el alemán o el francés, pero siempre al español—, y en toda mi vida no he traducido ni una sola línea del español a otra lengua.

No lo he hecho nunca, ya digo, y además creo que tampoco sería capaz de hacerlo, porque, como nos sucede a muchos traductores, hablo y escribo muy malamente cualquier idioma distinto del mío.

**¿Te fijas un horario de trabajo?**

Sí; de hecho, considero que es un aspecto fundamental para cualquier traductor que quiera ejercer de forma autónoma. En una empresa, el horario laboral te viene ya dado; pero cuando uno trabaja por cuenta propia, es muy importante fijarse un horario de trabajo claramente definido; todo lo flexible que se quiera, desde luego —sobre todo en el caso de quienes tenemos una vida familiar que conciliar con la laboral—, pero definido con claridad.

En mi caso, entre semana suelo dedicar todas las mañanas —aproximadamente seis horas diarias— a las tareas lexicográficas relacionadas con el proyecto del *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina de Madrid (más detalles en [http://tremedica.iwhome.com/panacea/ndiceGeneral/n24\\_tribuna-d.sacristan.pdf](http://tremedica.iwhome.com/panacea/ndiceGeneral/n24_tribuna-d.sacristan.pdf)), y las tardes —unas tres horas diarias— a las labores de traducción. El resto del tiempo, así como los fines de semanas completos, las prioridades vienen marcadas por las necesidades de la familia; pero siempre hay ratos libres, mucho más numerosos de lo que uno piensa en un principio —es increíble lo que pueden dar de sí quince minutos sueltos bien aprovechados, como increíble es también la cantidad de ratos perdidos que nos ofrece cada día (y cada noche)— para ir sacando adelante las mil y una pequeñas obligaciones que se van acumulando: conferencias, artículos, clases, elaboración de glosarios y actualización del *Diccionario crítico de dudas*, congresos, una bitácora semanal de lenguaje médico, etc. Y luego siempre están, claro, esos ratos noctívagos después de la medianoche, cuando uno se da cuenta de que ha olvidado terminar esa tarea urgente que ayer decidimos posponer para hoy sin falta, y que ya es imposible postergar más. Por ejemplo, ¡responder a esa entrevista de «Y tú, ¿cómo trabajas?» que tan amablemente me pidió Patricia Torres en Caracas para Conalti!

**¿Cuáles son las obras de referencia que consultas con más frecuencia?**\* Traductora inglés-español. [patty Towers@yahoo.com](mailto:patty Towers@yahoo.com)

Desde que me siento por la mañana ante la pantalla de la computadora, hasta que me levanto por la noche para irme a la cama, no me separo apenas de Internet. Porque allí encuentro los mejores asesores para el traductor: Google ([www.google.com](http://www.google.com)); OneLook ([www.onelook.com](http://www.onelook.com)); la página de la RAE ([www.rae.es](http://www.rae.es)); Wikipedia (<http://en.wikipedia.org>); Tremédica (<http://tremedica.org>) y su página de buscadores; la lista de debate MedTrad ([www.rediris.es/list/info/medtrad.es.html](http://www.rediris.es/list/info/medtrad.es.html)) con su impresionante archivo histórico que atesora más de 66.000 mensajes; la colección completa de *Panace@* (<http://tremedica.org/panacea.html>); los diccionarios médicos de Stedman ([www.stedmans.com](http://www.stedmans.com)) y Dorland ([www.dorlands.com](http://www.dorlands.com)) y el diccionario etimológico-histórico de Francisco Cortés ([www.dicciomed.es/php/diccio.php](http://www.dicciomed.es/php/diccio.php)). ¡Mis obras de referencia están hoy casi todas en Internet!

De consulta internética obligada para el traductor son también las abundantes bibliotecas y hemerotecas electrónicas en línea. En el ámbito de la medicina y las ciencias biofarmacéuticas, por ejemplo, disponemos de textos punteros en las bibliotecas médicas gratuitas como [www.medicinainformacion.com](http://www.medicinainformacion.com) (ES) y [www.freebooks4doctors.com](http://www.freebooks4doctors.com) (EN, FR, DE, ES). Y en cuanto a las hemerotecas médicas, tenemos mucho donde elegir. Una de las más completas, mejor mantenidas y más actualizadas es quizás «Periodici elettronici biomedici» ([www.aib.it/aib/commiss/cnur/peb/peb.htm3](http://www.aib.it/aib/commiss/cnur/peb/peb.htm3)), pero hay también otras sumamente útiles. Por ejemplo, MedBioWorld ([www.medbioworld.com/MedBioWorld/ResourceQueryList.aspx?type=Publication&&category=Journals](http://www.medbioworld.com/MedBioWorld/ResourceQueryList.aspx?type=Publication&&category=Journals)) ofrece listas de revistas médicas ordenadas por especialidades; Free Medical Journals ([www.freemedicaljournals.com](http://www.freemedicaljournals.com)) registra únicamente revistas de acceso gratuito y

la hemeroteca de Fisterra ([www.fisterra.com/recursos\\_web/castellano/c\\_revistasp.asp](http://www.fisterra.com/recursos_web/castellano/c_revistasp.asp)) destaca por la incorporación de revistas médicas en español.

En papel consulto aún con cierta asiduidad libros como mi *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, el *Diccionari enciclopèdic de medicina* de la Fundación Enciclopedia Catalana, el *Diccionario de dudas* de Manuel Seco, el diccionario combinatorio *Claves*, el diccionario politécnico bilingüe de Beigbeder, el atlas de anatomía de *Feneis* o el *Manual de estilo de la lengua española* de José Martínez de Sousa.

Claro que, en realidad, las consultas puntuales son solo una pequeña parte de las necesidades que el traductor tiene en materia de formación.

Para dominar al dedillo todos los recursos léxicos, sintácticos y de estilo que nos ofrece la estructura maravillosa de la lengua —ya sea la nuestra o cualquier otra—, haría falta toda una vida de dedicación exclusiva, y ni tan siquiera así. De hecho, son muchos los grandes escritores de todos los tiempos que, tras más de medio siglo aferrados a la pluma, admiten no dominar todavía las posibilidades estilísticas de su propia lengua, y se confiesan aún aprendices del oficio de escritor.

Como ayuda inicial en esta tarea de aprendizaje que habrá de prolongarse de por vida, recomiendo al lector interesado por la traducción biosanitaria tres libros recientes en español:

- ALPÍZAR CASTILLO, Rodolfo: *El lenguaje de la medicina: usos y abusos* (2.ª edición). Salamanca: Clavero, 2005.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha: *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península, 1998.

- LÓPEZ PIÑERO, José M.<sup>a</sup>; TERRADA FERRANDIS, M.<sup>a</sup> Luz: *Introducción a la terminología médica* (2.<sup>a</sup> edición). Barcelona: Masson, 2005.

## ¿Utilizas algún software particular en tu trabajo como traductor?

Para mis tareas lexicográficas utilizo el programa surafricano TshwaneLex 2.0; para las tareas de traducción, el Translator' s Workbench de Trados.

Diccionarios electrónicos he mencionado ya unos cuantos al hablar de las obras de referencia en el apartado anterior. Pero creo que quedan todavía algunos más que consulto habitualmente en su versión electrónica, como el diccionario de Moliner, el DRAE, el Oxford bilingüe o el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*.

## ¿Trabajas en una sola computadora?

En mi despacho dispongo de una computadora fija de sobremesa que hace medio año me parecía el no va más de la técnica informática, pero que —estoy convencido de ello— cuando esta entrevista se publique, será ya, con su procesador Intel Core 2 Quad Q6600 de 2,4 GHz y 2 GB de RAM, poco menos que una antigualla de museo.

Y luego tengo un pequeño portátil que uso en casa y cuando estoy de viaje. Utilizo una memoria USB de 4 GB para pasar a diario los archivos nuevos o modificados de una computadora a otra, de tal manera que existan permanentemente tres copias de cada archivo en lugares distintos. Es una forma muy cómoda de asegurarme de que no perderé ninguna información importante sin tener que estar haciendo copias periódicas de seguridad.

Fernando A. Navarro es licenciado en medicina y cirugía de la Universidad de Salamanca y médico especialista en farmacología clínica. Desde 1993 hasta el año 2002 trabajó como traductor médico de plantilla en el Servicio de Idiomas de los Laboratorios Roche en Basilea. En la actualidad es traductor médico autónomo para diversas multinacionales del sector biofarmacéutico y director técnico del proyecto *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina (Madrid).

Es miembro del comité de expertos de las revistas *Panace @: Boletín de Medicina y Traducción* y *Confluências: Revista de Tradução Científica e Técnica, Medicina Clínica, Actas Dermo-Sifiliográficas* y *Jano: Medicina y Humanidades*, entre otras.

Es coordinador de la sección semanal «El laboratorio del lenguaje» en *Diario Médico*; miembro fundador de la lista MedTrad de medicina y traducción y de Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines); académico correspondiente y vocal de la comisión de traducciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; socio de honor de la Asociación Española de Traductores; miembro de honor de la Fundación Litterae (Buenos Aires); académico correspondiente de la Real Academia de Medicina de Salamanca, y socio de la Asociación Suiza de Traductores y de la Asociación Española de Médicos Escritores.

Es autor del *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (2.<sup>a</sup> edición; Madrid: McGraw-Hill-Interamericana, 2005), *Traducción y lenguaje en medicina* (Barcelona: Esteve, 1997), *Parentescos insólitos del lenguaje* (Madrid: Del Prado, 2002) y más de 400 artículos en revistas especializadas sobre teoría y práctica de la traducción médica y los problemas del lenguaje médico.

## MANGO CON ARROZ

Elucubraciones de los foros del Diplomado de Traducción de la UCV  
Carlos Mota\*



### On the Study of Translation

At the beginning of the course I said that undertaking it would not make me a better translator. I meant that my expertise at the actual task of translating—my way of doing things to achieve a good rendition—would not be enhanced by what I was going to learn there. I even compared the work of some of the theoreticians of traductology to the coaching of many frustrated heavyweight boxers who are keen on telling the man in the ring what to do to beat his opponent but would not stand a couple of rounds with the latter. Professor Nerio Guerrero, whose wisdom and advice I appreciate, reminded us that our exchanges might not make us better translators, but knowing how other colleagues have worked out translation problems, and exchanging opinions about our craft, will surely help us grow intellectually and make us better translators. Indeed, I must admit that what I learned there was enhancing and constitutes a wealth of knowledge, the significance of which cannot be easily disregarded.

I did not know there was such a plethora of writings on translation theory out there. I am bewildered by the sheer amount of articles, essays, papers, and dissertations that have been written and continue to be written by countless investigators the world over.

I have enjoyed reading about the history of translation; the nailing by Martin Luther of his theses on the door of a church at Wittenberg; the troubles of Saint Jerome to translate the Gospel; the translations by José Martí; the interviews given by poets and translators to fellow poet translators in the United States and their allusions to Latin American, Greek, and French writers of my liking; the rulings and decisions by the US Supreme Court, etc. I have also “met” high ranking translators like Michael Wilkinson—a lecturer at Savonlinna School of Translation Studies, at the University of Joensuu in Finland—and Fernando Navarro, a Salamanca physician who quit being a doctor 18 years ago and is now dedicated to medical translation in Switzerland. I also enjoyed the brief but fruitful exchanges with my classmates; I took pleasure in Jessie’s iconoclastic responses; I loved telling Carlos Eduardo that a translator cannot pass judgment on all kinds of things. I enjoyed my disagreements with professor Edgardo Malaver about whether it was equally easy to translate from Spanish to English or vice versa, and with professor Daniel Guevara about Asphodel and Carlos William Williams and the translation of his work by Martin Gaité or Octavio Paz. Overall, I can truly say that I enjoyed the course; I enjoyed getting to know my colleagues. The Diplomado, as Nerio said, “made me a better translator.”

I said in a forum that translation is like diplomacy. I still agree with Anthony Pym. Rather than a compliance with formality, the common denominator must be a wide cultural background simmered at best through deliberate schooling. As Isabella Leibrand says, it must be focused mainly on critical thinking and buttressed by formal computer applications, to be on par with the growing era of communication and information. There is still a lot to be learned, a lot to find out about—as Peter Newmark would say—the body of knowledge that we have and have still to have about the process of translating.

\* *Traductor, intérprete público y director de Traduce, C.A.*  
*traduce@gmail.com*

# LA BIBLIOTECA DEL TRADUCTOR

Los libros indispensables en esta profesión  
*Otilia Acosta\**

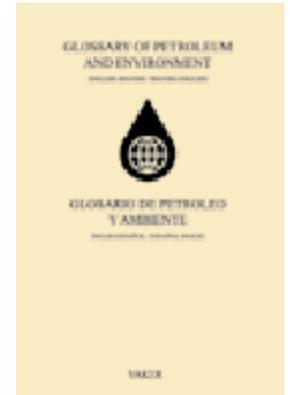


## Glosario de petróleo y ambiente

Inglés - Español / Español – Inglés

Recopilado por Raquel Yaker Alazrachi (2003). Yaker Publishing. Caracas. [www.yakerpublishing.com](http://www.yakerpublishing.com)

La traductora e intérprete Raquel Yaker dedicó cinco años a la preparación de esta obra, recabando información sobre petróleo y ambiente en distintas conferencias, publicaciones técnicas y libros, al igual que varios diccionarios. Quienes conocen la obra la han catalogado como indispensable para aquellos relacionados con la industria petrolera: consultores, ingenieros, expertos técnicos, estudiantes, traductores, intérpretes. Más de 60.000 entradas actualizadas, términos técnicos y expresiones idiomáticas. Cubre todas las etapas de la industria de petróleo y gas: exploración, perforación, producción, refinación, procesamiento de gas, transporte, geología, geofísica, minería, química y terminología de ambiente. Incluye cientos de sinónimos, acrónimos y abreviaturas que identifican los campos en los que se utiliza un término. Incluye anexos que contienen ilustraciones en colores, tablas de datos e información de utilidad para consultores, ingenieros, expertos técnicos, estudiantes, traductores, intérpretes, etc.

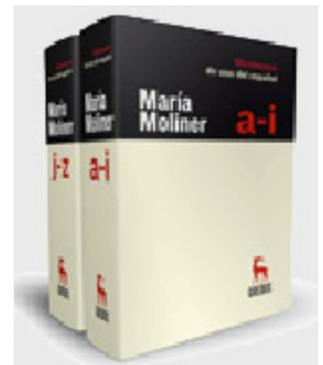


A la venta en las Librerías Tecniciencia y Americana en el Centro Plaza, Caracas, o en [www.yakerpublishing.com](http://www.yakerpublishing.com).

## Diccionario de uso del español

María Moliner. (2007). 3ª edición. Gredos, 2 vols.

Después de 9 años y coincidiendo con su 40 aniversario, llega al mercado la edición actualizada del diccionario de referencia de la lengua española. La tercera edición del Diccionario de María Moliner mantiene los mismos principios y, en buena medida, la estructura que han caracterizado las dos ediciones anteriores (1966-67 y 1998) pero, al mismo tiempo, el diccionario ha sido sometido a un importante proceso de actualización en los contenidos, y a ciertos cambios formales que han permitido clarificar el texto y facilitar su consulta.



[http://www.editorialgredos.com/editorial/GR\\_Detalle.asp?idProduct=1042](http://www.editorialgredos.com/editorial/GR_Detalle.asp?idProduct=1042)

\* Traductora inglés español  
<http://www.aotilia.com.ve>

# INTERCAMBIOS

Asociaciones gremiales de todo el mundo  
María Alejandra Valero\*



## Asociación Colombiana De Traductores E Intérpretes



La Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes (ACTI) es una asociación sin fines de lucro fundada en Bogotá en 1998 con el fin de profesionalizar la actividad de la traducción en Colombia.

### Objetivos principales

1. Promover el reconocimiento de la actividad de la traducción y de la interpretación.
2. Definir y velar por el mantenimiento de normas en las áreas de ética, prácticas comerciales y competencia lingüística.
3. Fomentar la actualización del traductor y del intérprete.
4. Ofrecer un medio de representación gremial ante terceros.
5. Auspiciar el intercambio con asociaciones que persigan objetivos afines.
6. Buscar la integración y el apoyo mutuo entre traductores e intérpretes.

### Membresía

Con el propósito primordial de asegurar, en lo posible, que los miembros de la ACTI tengan un mínimo de competencias lingüísticas y de escritura, el consejo directivo consideró que todo aspirante debe tomar un examen escrito desde o hacia el español. Este examen será sólo para uso interno de la ACTI, la cual no pretende en ningún momento ser entidad certificadora.

Para pertenecer a la ACTI es necesario diligenciar el formulario de solicitud, aprobar un examen de traducción desde o hacia al español, presentar documentos que soporten la condición de traductor o intérprete y presentar una entrevista de admisión.

### Beneficios

1. Un espacio y plataforma para intercambiar información valiosa sobre la profesión y mejorar los diferentes aspectos inherentes a ella.
2. Directorio de traductores e intérpretes.
3. Acceso a numerosas presentaciones de temas actuales clave para la profesión, realizadas por especialistas reconocidos.
4. La oportunidad de realizar proyectos en beneficio de la profesión, como una bolsa de trabajo para traductores e intérpretes, programas de capacitación, presentaciones, eventos, glosarios, redes, etcétera.
5. Servicios de mediación en disputas profesionales.
6. Consecución y posterior fomento de la ley del traductor.

Les recomiendo visitar la página de la ACTI pues ofrece algunos asuntos de interés como un Código de Ética del traductor, información sobre la *traducción oficial* en Colombia, modelos de contratos, condiciones generales para prestar los servicios de traducción e interpretación, enlaces con otras asociaciones y agenda de actividades, entre otros.

Información tomada del sitio web  
<http://www.traductorescolombia.com>

\* *Traductora independiente e investigadora en Historia de la Traducción en América Latina.* [marialejandravalero@gmail.com](mailto:marialejandravalero@gmail.com)

## TRÁMITES Y MÁS TRÁMITES

### Tras caer en innumerables ocasiones y perder muchas batallas, Conalti ganó la guerra contra la burocracia

Desde que el actual Consejo Directivo asumió sus funciones y hasta la fecha, se han emprendido diversos trámites con el fin de regularizar la situación legal de nuestra asociación y cumplir con las crecientes exigencias de los entes públicos y privados. Cada uno de estos trámites implicó un largo y frustrante combate contra la burocracia que consumía el activo más valioso de estos días: nuestro tiempo.

- El primer trámite fue el registro del acta de la última asamblea ordinaria: un proceso complejo y costoso, pues ni siquiera con la asesoría de un abogado se lograba satisfacer todos los minuciosos requerimientos que imponía la Oficina de Registro correspondiente.
- A continuación se tramitó el Registro de Información Fiscal (RIF) de la asociación, para lo cual se necesitaba el acta registrada de la última asamblea de miembros. Esto requirió varias visitas a las oficinas del Seniat.
- Luego se pasó a reactivar el apartado de correos y la cuenta bancaria, que después de estar funcionando normalmente durante muchos años fueron suspendidos por cierto tiempo debido a la falta de RIF.
- Incluso la actualización del directorio electrónico de los miembros en nuestro sitio web y la creación de direcciones electrónicas de contacto ([presidencia@conalti.org](mailto:presidencia@conalti.org), [información@conalti.org](mailto:información@conalti.org), [tesoreria@conalti.org](mailto:tesoreria@conalti.org), [admisión@conalti.org](mailto:admisión@conalti.org) y [boletín@conalti.org](mailto:boletín@conalti.org)) debió enfrentar, entre otros obstáculos, al monstruo de la burocracia, pues la compañía que presta ese servicio necesitaba el RIF (¡sí, otra vez!) para poder elaborar una factura formal.

Tras muchos contratiempos se logró efectuar estos trámites con éxito, gracias a lo cual la asociación actualmente cumple con los requisitos de ley, como informó el Consejo Directivo en la última asamblea ordinaria de miembros.

Puedes hacernos llegar tus comentarios, artículos y todo aquello que consideres de interés para tus colegas al Apartado Postal 52108, Sabana Grande 1050, Caracas, A.C. Conalti o al correo electrónico [boletinconalti@gmail.com](mailto:boletinconalti@gmail.com)

Éste es un boletín informativo que se envía gratuitamente a los miembros de la A.C. Conalti, así como a asociaciones miembros de la FIT de acuerdo con un programa de intercambio de publicaciones e información. Si deseas suscribirte a este boletín, comunícate con nosotros a la siguiente dirección:

[boletinconalti@gmail.com](mailto:boletinconalti@gmail.com)

Se prohíbe la reproducción o copia de la totalidad o cualquiera de las partes de este boletín sin el consentimiento previo y por escrito del editor.

Las opiniones emitidas en los artículos de este boletín son responsabilidad exclusiva de sus autores.

Visítanos en [www.conalti.org](http://www.conalti.org).